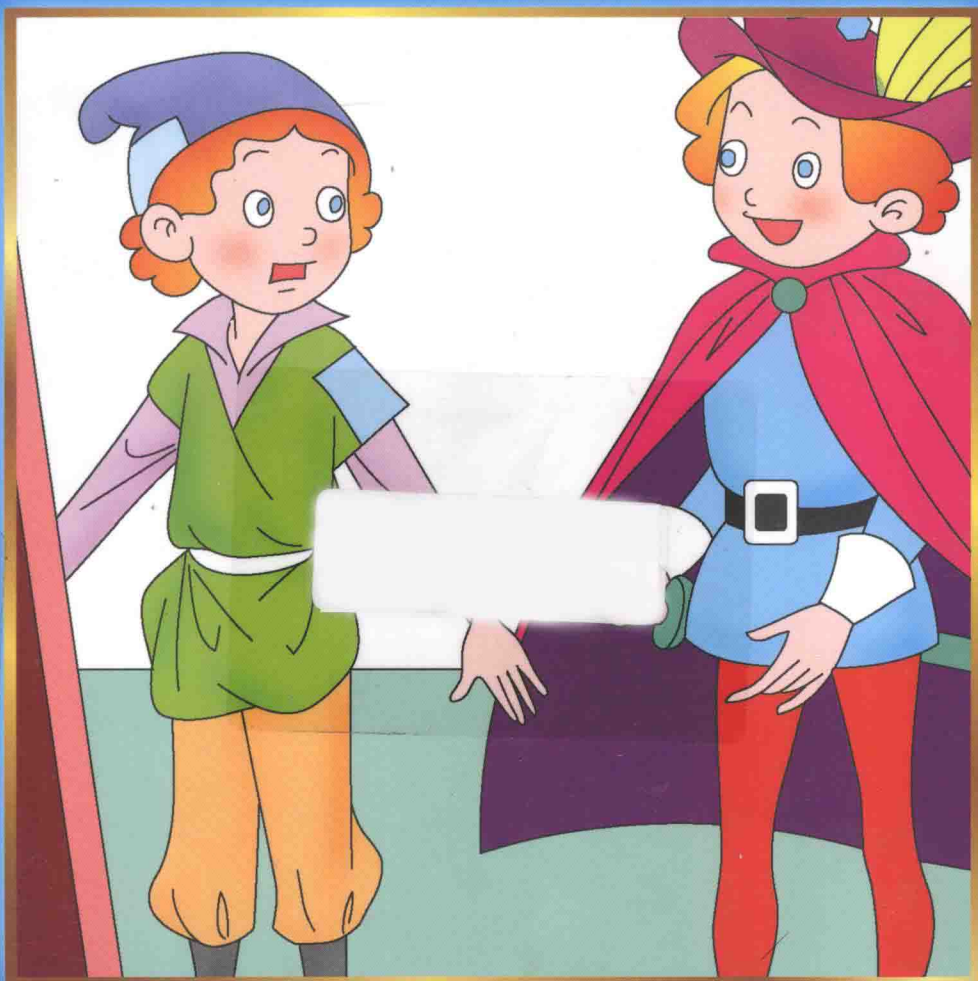


义务教育语文课程标准（2011年版）课外必读书
世界少年儿童文学名著

王子与贫儿

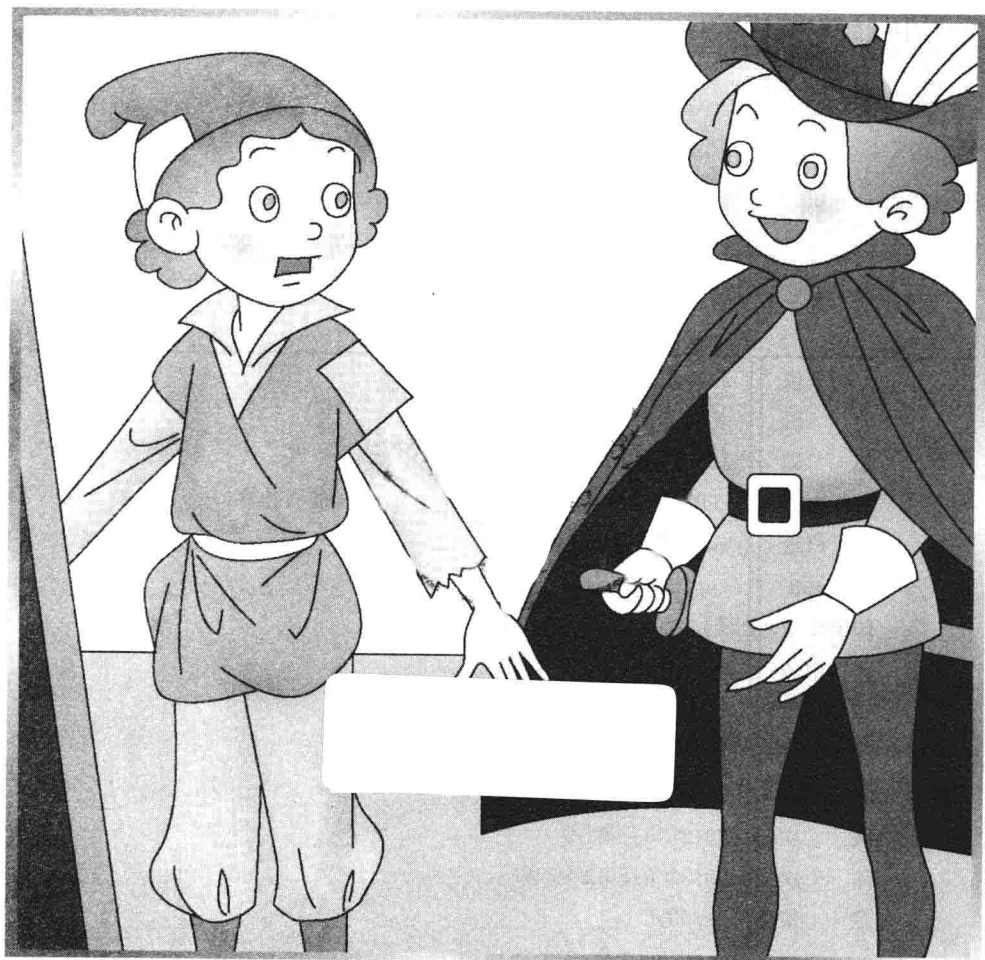
（美）马克·吐温著 杨剑译



旅游教育出版社

王子与贫儿

(美) 马克·吐温 著 杨剑 译



北京·旅游教育出版社

责任编辑：潘丽杰

图书在版编目（CIP）数据

王子与贫儿/(美)马克·吐温(Twain, M.)著;杨剑译. —北京:旅游教育出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5637-2363-8

I. ①王… II. ①马… ②杨… III. ①长篇小说—美国—近代
IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第024566号

王子与贫儿

(美) 马克·吐温 著

杨剑 译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepfx@163. com
印刷单位	北京墨阁印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	710×1000 1/16
印 张	10.5
字 数	132千字
版 次	2012年5月第1版
印 次	2013年8月第2次印刷
定 价	21.00元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

导 读

作者简介

马克·吐温（1835~1910），原名塞缪尔·兰贺尔·克莱门斯，是美国的幽默大师、小说家、作家，也是著名演说家，19世纪后期美国现实主义文学的杰出代表。其家财虽然不多，却无损其幽默、机智与名气，堪称美国最知名人士之一。

马克·吐温于1835年11月30日出生在美国密苏里州佛罗里达的乡村的贫穷律师家庭。他的父亲是当地的律师，收入微薄，家境拮据，小塞缪尔上学时就不得不打工。他12岁那年父亲去世，从此开始了独立的劳动生活，先在印刷所做学徒，又当过送报人和排字工，后来又在密西西比河上当水手和舵手。儿时生活的贫穷和长期的劳动生涯，不但为他以后的文学创作累积了素材，更铸就了一颗正义的心。

“马克·吐温”是其最常用的笔名，一般认为这个笔名是源自其早年水手术语，“马克·吐温”的意思是：水深12英尺。他曾当过领航员，与其伙伴测量水深时，他的伙伴叫道“马克·吐温”，意思是“两个标记”，也即水深两寻，这是轮船安全航行的必要条件。

马克·吐温于1910年去世，享年75岁，安葬于纽约州艾玛拉。

内 容 提 要

本书是美国作家马克·吐温的代表作。本文描写王子爱德华和贫儿汤姆在一个阴差阳错的偶然机会下，互相换了位置，王子变成了贫儿，贫儿成了王子。

贫儿汤姆穿着王子的衣服在王宫里尽享荣华富贵，还当上了英国的新国王。而真正的王子爱德华却在外四处流浪，不得不忍受贫穷和乞丐们的欺凌和嘲讽。在好人霍顿的帮助下，爱德华王子经历了重重劫难，改正了自己的坏习惯，最后终于回到了王宫。

而贫儿汤姆在良心的谴责下，将不属于自己的王位还给了真正的王子。此后，爱德华成了一位仁慈的君主，和他的子民一起过着幸福的生活。

写 作 背 景

马克·吐温首次发表这篇作品时，在封面上写道：“送给秀丝和克拉拉——父亲”。由此可见，这是父亲为送给自己亲爱的女儿们而写的书。

本书讲述的故事在历史中确有其事，贫儿汤姆可能就是爱德华六世的臣民汤姆·坎迪。他出生贫苦，但6岁就因为“国王的好朋友”成为“英国国王的保护者、圣公会的主持和坎伯雷特大主教”。

16岁时年轻的国王爱德华六世去世，新的女王玛丽一世复辟天主教并大肆迫害新教教徒，将汤姆关进伦敦塔。伊丽莎白一世即位后他才得以释放，重新任圣公会的主持。他死后，英国议会追封他

为“摄政国王”和“圣公会之父”。

思想内涵

本书讲述的是由于偶然的巧合，面貌非常相似的王子和乞丐因互换衣服，从而导致了命运的颠倒，上演了一幕幕悲喜剧。生活在对方立场上的两个少年，在此期间懂得了很多东西。王子深深了解了民间疾苦，乞丐也体会到了统治一个国家的艰辛。

这个故事里隐含着人人平等的观念，而且告诉我们如果想成为一个正直的人，就必须接受教育，必须做无愧于良心的事，还要有勇气。不同的人身份可以不同，重要的是要有一颗正直、善良的心，只有这样的人，才算得上是真正的人。

阅读要点

1. 幽默的写作风格

马克·吐温的幽默是非常有名的，他的大多数作品情调诙谐滑稽，包含有一些生活笑话、喜剧情节、睿智的品论等，甚至一些实际上荒诞不经的故事，读起来非常有趣味。

后来他成了有趣机智的美国人的公众偶像，报纸上到处都刊登有他那双关诙谐、玩世不恭的文章。而他的幽默均以双关诙谐、极度夸张等特点代替拙劣的描述和漫骂，以一种艺术的风格抨击社会不公平现象，讽刺浪漫主义的腐败。

2. 方言的灵活运用

马克·吐温对方言的灵活运用是独一无二的，他的文字口语化，简明直接，句子结构简单朴实，甚至不合乎语法规则，属于典

型的口头语言。

他巧妙地应用口语来描述故事人物的日常生活，另外，他的故事人物，限于特定历史时期与特定区域，操持着浓重的方言，使他的乡土特色更为真实。

人物介绍

爱德华

他是一个王子，出生在一个高大华贵的宫殿里，因此他养成了娇生惯养的习惯和固执的性格。后来阴差阳错，他和乞丐汤姆调换了位置，他的命运开始有了转变。

他从一个高贵的王子，变成了一个落魄的乞丐，甚至被卫兵殴打，被孩子们嘲笑、欺凌。

汤姆

他是一个穷人家的孩子，他出生在垃圾大院又小又破的房子里，浑身裹着破布烂褥。除了他善良的母亲和姐姐关心他外，没有人关心他。他有着善良、诚实的良好品质。

他在和爱德华王子交换身份之后，他一度因为奢靡的生活而迷失了自己，但是最后他认清了自己的错误，回到了自己的位置。

目 录

贫儿出生.....	001
自封王子.....	003
进入宫廷.....	005
真王子遭难.....	012
汤姆受宠.....	015
汤姆习礼.....	022
御膳房出丑.....	029
御玺失踪.....	032
河上盛典.....	034
逃命街头.....	037
第一道圣谕.....	045
王子与救命恩人.....	050
王子被骗.....	059
代鞭伴读郎.....	062
汤姆断案.....	070
当众用餐.....	081
亡命天涯.....	083

单身逃亡·····	091
逃进农家·····	097
杀人隐士·····	102
又落敌手·····	107
得 救·····	111
家庭巨变·····	120
被擒入狱·····	125
狱中见闻·····	129
重获自由·····	138
迷恋富贵·····	143
良心复苏·····	145
让 位·····	150

贫儿出生

450多年前的一个秋天，在古老的伦敦城，有一天一个男婴降生在王宫里。他的诞生给整个王宫，甚至整个英国都带来了欢乐。家家户户都挂起彩旗以示庆贺，人们奔走相告：“王子诞生了！”他们脸上流露出内心的喜悦。

那天举国上下像过节一样热闹。人们唱歌，跳舞，举行盛大的游行活动。他们尽情抒发自己心中的欢乐。晚上的庆祝活动，更是丰富多彩，城里的大街小巷都点燃了篝火，狂欢的人群围着篝火举杯畅饮。

庆祝王子诞生的活动拉近了人们之间的距离，不管认识不认识的人，见了面都要互相拥抱，同声庆祝，同声欢呼，他们认为王子的诞生会给他们带来好运。

全英国上下都谈论着这个刚出生的婴儿——王子爱德华·都铎。王宫里有许多王公大臣、贵妇在小心侍候着这个躺在绸缎制的襁褓中的王子。

在同一天，另一个男婴降生在一个姓坎迪的穷苦人家，这个名叫汤姆·坎迪的男婴被包在破布里，除了他家的人没有人谈论起他，他的出生使这个穷苦人家的生活变得更加贫困了，因此家里人并不欢迎他来到世上，相反地，还有点厌烦他。

时间过得真快，一晃13年过去了。王子爱德华·都铎和贫儿汤姆·坎迪都已长成了少年，他俩虽为同龄人，可他们的生活却是一个天上，一个地下。

爱德华王子在王宫里过得是衣来伸手、饭来张口的生活，享尽

了人世间的荣华，而贫儿汤姆却过着缺穿少吃的生活，饱尝了饥饿与贫穷的折磨，让我们先来看看汤姆是怎样度过他的童年的。汤姆童年时居住在离伦敦桥不远的地方。那里的街道很窄，很肮脏，到处是垃圾。

那儿的房屋都是三层尖顶的木头房子，第二层比第一层向外突出，第三层又比第二层向外突出，屋子的骨架是用非常结实的木料交叉搭成的。房子的外面抹了一层灰泥。屋梁有红色的、蓝色的、黑色的，涂什么颜色完全是由主人的爱好决定的。

汤姆童年时就寄居于这里，他家住在这座房子，房子是租来的，在这幢房子里面还住着好几户穷人家。

汤姆有两个姐姐，名叫贝特和南恩，她俩是双胞胎。他们和爸爸、妈妈还有祖母，一家6口人挤在那间又小、又脏、又破的房子里。因为家里很穷，所以他们全都睡在地板上，并且铺的和盖的全部都是稻草。

除了汤姆的父亲约翰·坎迪是个小偷外，家里的其他人都以乞讨为生。只要有酒，汤姆的父亲必定喝得大醉，喝醉就在汤姆身上发酒疯。这时汤姆的祖母准会帮着打汤姆，所以汤姆经常浑身是伤。

汤姆的妈妈和姐姐都很善良，她们对汤姆很好。汤姆家的邻居中，有一位名叫安德鲁的神父，他被从教堂里赶出来后，一直过着穷苦的生活。安德鲁神父很喜欢汤姆，经常教他读书识字，并且有时也教他一些为人处世的道理。

贫困的生活并没有使小汤姆觉得苦，周围的邻居都是如此，他们经常过着吃不饱、穿不暖的日子。

在这种情况下，小汤姆回到家里，必定要挨父亲的一顿毒打，并且那个母夜叉似的奶奶也过来帮忙。毒打完之后，还不允许他吃饭，就这样小汤姆含着泪水，饿着肚子躺在稻草堆上睡着了，半夜时他的妈妈或者姐姐会把她们饿着肚子省下来的一点可怜的面包渣

给汤姆吃。但她们这种关爱小汤姆的行为，往往会遭到约翰·坎迪的毒打与责骂。

自封王子

汤姆虽然经常挨打和挨饿，但他的精神却很好，因为他经常听安德鲁神父给他讲些有趣的故事，从这些故事中，他找到了精神寄托。

他每天晚上饿着肚子睡着时，常常会梦见自己变成了一位王子，住在王宫里，每天吃着山珍海味，穿着华丽的衣服，身后有一大群仆人在侍候着……每当他从梦中醒来，都希望有朝一日能见一见真正的王子，有一天，他实在忍不住了，把这个愿望告诉了他的伙伴们，但得到的却是讽刺与嘲笑，此后他就把这个梦留在了自己心中，再没对其他人提起过。

小汤姆经常阅读神父的旧书，读到不懂的地方便请教神父。渐渐地，他梦中的内容丰富起来，这些梦使他的心理有了一些变化。因此他常常希望自己能穿得干净些、体面些。

夏天的时候，他照旧去泥水中玩，而且玩得十分快活，但他现在去泰晤士河游泳时，不光光是为了乘凉，而有时更多地是为了把自己身上洗干净。

汤姆常常去大街上看一些热闹的活动。有时他和其他伦敦市民还能看到，军队押着某些沦为阶下囚的大臣去监狱的情景。所有这些都让小汤姆对这个冷酷无情的社会有了一些了解。

由于受到书和梦中内容的影响，小汤姆竟在不知不觉中扮演起

王子角色来，他变得文明起来，他的一举一动都有王宫的味道。他的那些伙伴对汤姆的言谈举止都十分崇拜。

汤姆在小伙伴中的地位渐渐高了起来。每当小伙伴们遇到难题时，安德鲁神父教小汤姆的一些为人处世的方法这时就派上了用场，这使得小汤姆在小伙伴们心中成了一个了不起的人物。

有一天，汤姆决定把自己的梦想变为现实，于是他玩起假扮起王子的游戏来，他把他的伙伴们都封了官，有的封为大臣，有的封为武官，有的封为侍卫长，有的封为王室成员。这个假扮的王子接受这些臣民的朝拜，并对他们发号施令。这种游戏是汤姆最爱玩的游戏。

做完这个游戏后，他便恢复了原来的乞丐模样，去人多的地方讨一些钱和食物，然后回家躺在稻草上，继续做他的王子梦。

尽管汤姆天天玩假扮王子的游戏，但他还是想见见真正的王子，哪怕是看一眼也行。随着时间的推移，这个愿望变得逐渐强烈起来。这个愿望最终代替了其他所有的愿望，成了他生活中唯一的愿望。

在冬季里的一天，汤姆像往常一样穿着破烂的衣服出去乞讨，但什么都没讨到，他垂头丧气地走在大街上。他光着脚，又冷又饿地在一个食品店的橱窗前徘徊。他看着那些摆在橱窗里的猪肉饼、鸡、香肠等食品，口水止不住地往下流，他多么想拥有它们啊！但这种幻想很快中断了，因为汤姆被店主从橱窗前赶走了。

天空飘起了雪花，汤姆被冻得打着哆嗦。汤姆回到家时，天已经黑了，他的父亲和奶奶看着汤姆的可怜样，立即表示了他们对汤姆特有的同情——毒打了汤姆一顿。

汤姆忍着疼痛和饥饿进入了梦想，他又在重复着那个熟悉的梦，在梦中他又成了王子，在豪华气派的王宫里，他穿着镶满宝石的礼服，穿梭在大臣和贵妇们中间，他所到之处，那些王公大臣们

立即闪出条道来，非常恭敬地向他致意，他向他们微笑着点头示意。那醉人的香气和美妙的音乐使他深深地陶碎了。

突然，他屁股上被狠狠地踢了一脚，他从这个美妙的梦境中醒了过来，原来天已经亮了。

他的父亲在催促他赶紧出去乞讨，汤姆深深地叹了口气，离开了那个又脏又乱的家。一回想起梦中的美景，汤姆就陷入了苦恼，因为他正悲惨地生活在如此不幸的事实中。

进入宫廷

汤姆饿着肚子，毫无目的地在大街上走着，不知该往哪里去。不知不觉中，他来到了坦普尔门，他停住了脚，想了想，然后又继续往前走去，一直来到了伦敦城的中心，这里的街道宽阔了许多。路的左边有一排排紧挨着的房子；路的右边零星地分布着几座豪宅大院，这是有钱有势人居住的地方。

不一会儿，小汤姆走到了查林庄，在一座美丽的十字架前停留了一会儿，那座十字架是很早以前一位国王为他失去的小儿子而建的。

汤姆又沿着一条宽阔的用石子铺成的路朝前走去，他一面走一面东张西望，经过红衣大主教那座豪华的住宅时，他只看了一眼，随后又朝前走去。走着走着，他突然惊奇地发现他已来到了威斯敏斯特宫前。汤姆怀着激动的心情紧紧地盯着这座王宫。

那些威严的城堡和角上的尖塔，那镀金的门栅，那门前列着的巨大石狮子都曾在汤姆的梦中出现过。汤姆心想：“难道这真的

是王宫吗？那我能见到王子吗？希望上帝保佑，让我亲眼看看，王子长得是什么模样？”

王宫的大门前站着两个全身铠甲的卫兵，他俩目视前方，纹丝不动，手里拿着战斧，那样子和雕刻像差不多。

王宫门口还站着不少乡下人和从城里赶来的人，他们和汤姆的想法一样，想见见那位爱德华王子，他们恭敬地站在那里，等待着机会。这时门开了，一辆豪华的马车从王宫里驶了出来，但是车上坐的并不是王子，人们失望地叹了口气。

穿着破烂衣服的小汤姆，在想亲眼看看王子愿望的驱使下，不由自主地朝王宫的大门移去，突然，他觉得自己的心脏停止了跳动，他看到王子了！一个活生生的王子！他激动得差点大叫起来。

门栅里，一个和汤姆差不多大的男孩在草地上玩耍，他身上穿的是漂亮的丝绸衣服，佩戴着闪闪发光的宝石；腰间挂着一把短刀，刀鞘上镶着宝石；脚上穿的是一双非常漂亮的短靴子；头上戴着一顶华丽的紫红色帽子，帽子上插着几根羽毛，帽子上也镶着宝石。有几个垂手站立的仆人在他身边侍候着。不用说，他一定是个王子。汤姆的愿望终于实现了。

汤姆想仔细看看王子，于是他把脸贴在门栅上。这时门口站着的那两个卫兵立即朝汤姆走过来，其中的一个抓住汤姆的脖领，用力往前一推，另一个趁势在汤姆的屁股上来了一脚。汤姆倒在地上，惊恐地看着那两个卫兵，那群乡下人和城里人赶忙围过来看热闹。

一个卫兵指着汤姆骂道：“臭叫花子，这不是你可以来的地方，赶快滚！”

就在这时，心地善良的小王子怒气冲冲地跑了过来，他大声地命令卫兵道：“快打开门让他进来，你怎么敢这样虐待父王的最低微的百姓！”

那两个卫兵听到命令后便立刻打开了大门。

在那个穿着随风飘动的破衣衫的一贫如洗的自封王子走进来和那个无所不有的王子握手时，他们又敬了礼。

爱德华·都铎说：“看来你又累又饿，让你受委屈了，跟我来吧！”

这时，守在门口的几个奴仆想上前阻止王子的行为，但王子一摆手，他们就老老实实在地退回去了，像雕像一般呆呆地站着原地不动。

爱德华把汤姆带进了自己的寝宫，有仆人奉命送来一份精美的饭菜，这种食品汤姆只在书中读到过，从来没看到过。王子特意将所有的仆人都打发出去了，因为这些仆人的窃窃私语会使汤姆感到不安。

王子坐在汤姆旁边一边看着他吃饭，一边问道：“你叫什么名字，我的朋友？”

“禀告殿下，小民叫汤姆·坎迪。”

“那你住在什么地方？”

“禀告殿下，住在城里的布丁巷外面的垃圾胡同。”

“垃圾胡同！真有意思，你父母健在吗？”

“父母都在，殿下，还有个奶奶，不过她对我是可有可无，我还有一对孪生的姐姐南恩和贝特。”

“哦，我猜想你奶奶并不疼你。”

“禀告殿下，她不只对我一个人不好，她对任何人都不好，因为她的心肠坏了。”

“她经常虐待你吗？”

“除非她睡着了或是烂醉如泥动不得，一旦她脑子一清醒过来，就会狠狠地揍我，把耽搁了的虐待再补上。”

“什么，她还打你？”王子紧皱眉头，十分气愤地喊道。

“啊，是的，殿下，确实是打我。”

“连你这个又瘦又小的孩子都不放过，真是太狠心了，汤姆，你听着，等到晚上就叫她上塔里去，我的父王……”

“殿下，您忘记了她是个下等人，那塔是专门关大人物的呀！”

“哦，对呀，我刚才没想到这个。我要想想该怎么处罚她。你父亲对你好吗？”

“也不比我奶奶好，殿下。”

“可能当父亲的都差不多一样吧，我的父亲脾气也不好，他打起人来挺狠，但是他不打我，但在嘴上却不会轻易饶过我。”

“那么你母亲对你如何？”

“对我非常好，殿下，她不打我也不骂我，南恩和贝特也一样，在这方面正像我母亲的脾气。”

“她俩多大了？”

“15岁，殿下。”

“比我的姐姐伊丽莎白公主大1岁，我的堂姐简·格雷公主跟我同岁，不但人长得漂亮，心地也很善良。只有我的姐姐玛丽公主总是冷冰冰的。汤姆，你的姐姐也认为她们的仆人笑会毁灭她们的灵魂吗？”

“不，殿下，像她们这样的人是不会有仆人的。”

小王子仔细地把这个小叫花子打量了一番，然后说：“我不相信你说的，如果没有仆人，那么晚上由谁来为她们脱衣裳，早晨又由谁来为她们梳洗打扮呢？”

“根本就没人帮忙，殿下。她们只需要脱掉袍子就可以睡觉了。”

“难道她们只穿一件衣裳？”

“殿下圣明，她们要那么多衣裳干什么呀？她们每人不就只有